

НЕПОЛНО-ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ КИТАЙСКИЕ И РУССКИЕ СОМАТИЧЕСКИЕ РЕЧЕНИЯ

Яо Лэй, КНР

*Военная академия Республики Беларусь
Беларусь, Минск*

Научный консультант – доцент Корабельникова Л.Ч.

В статье подробно анализируются китайские и русские неполно-эквивалентные соматические речения. Выделяются их группы по значению зримого действия и интерпретационному (символическому) значению. Делается вывод о том, что национальная специфика оставляет свой след в невербальном языке.

Ключевые слова: жесты, соматизмы, соматические речения, эквивалентный, неполно-эквивалентный.

INCOMPLETE-EQUIVALENT CHINESE AND RUSSIAN SOMATIC DISORDERS

Yao Lei, China

*Military Academy of the Republic of Belarus
Belarus, Minsk*

Scientific supervisor –assistant professor Korabelnikova L.Ch.

In the article, Chinese and Russian incompletely equivalent somatic utterances are analyzed in detail. Their groups are distinguished according to the meaning of the visible action and the interpretative (symbolic) value. The conclusion is drawn that national specificity leaves its mark in the non-verbal language.

Keywords: gestures, somatisms, somatic incantations, equivalent, incompletely equivalent.

Язык является важным, но не единственным средством общения. Ученые установили, что в процессе общения с помощью вербальных средств люди передают и получают только 20-40% информации, а остальная информация передается за счет невербальных средств: жестов, мимики и позы тела. Это значит, что невербальный язык занимает значительное место в процессе передачи информации.

Некоторые жесты являются международными. Например: когда люди сердятся, они хмурят брови и смотрят на провинившегося исподлобья. Жест «о'кей» (кружок, образуемый пальцами правой руки) во всех англоязычных странах, а также в Европе и Азии обозначает «хорошо», тогда как в Японии он значит «деньги», а в Китае этот жест без вербального сопровождения ничего не обозначает.

Некоторые жесты у китайцев имеют древнейшее происхождение. Например, обычай приветствовать друг друга сложением обеих рук перед грудью был упомянут еще в «Рассуждениях и беседах» Конфуция. Этот жест был когда-то принят в кругах любителей воинских искусств. Считалось, что раскрытая ладонь одной руки и обхваченный ею сжатый кулак другой демонстрирует нежелание нанести первый удар и является данью уважения

противнику. В настоящее время этот жест является установленным элементом приветствия, с которым участник спортивных соревнований по ушу обращается к судьям и зрителям. Эта форма приветствия продолжает жить в наши дни и в быту. Сложив руки таким образом, китайцы поздравляют своих родственников и знакомых с днем рождения, повышением по службе, переездом на новую квартиру и т.д.

В лингвистике значащие жесты, мимика и поза тела называются «соматизмами», соматическими речениями. Соматические речения, как любые языковые речения, имеют двуплановое значение: значение зримого действия и интерпретационное значение, т.е. символическое.

С точки зрения этих двух значений, в русских и китайских соматических речениях много эквивалентов. Например, показать большой палец, пожать руку, захлопать в ладоши, хлопнуть кого-то по плечу и т.д. Однако существует и много неполно-эквивалентных соматических речений.

Выделяют шесть групп неполно-эквивалентных соматических речений.

В первую группу включаются соматические речения, имеющие полные эквиваленты по значению зримого действия, и частичные эквиваленты по интерпретационному значению. Например, «приложить руку к сердцу» имеет полный эквивалент в китайском языке по жесту и частичный эквивалент по интерпретационным значениям. Общим значением для русских и китайцев является «заверить в искренности». Различие объясняется тем, что для русских это соматическое речение имеет значение «принести извинение», а для китайцев такие значения нетипичны.

Во вторую группу входят соматические речения, имеющие полные эквиваленты по значению зримого действия и отличающиеся друг от друга в русских и китайских речениях интерпретационными значениями. Например, «провести рукой по горлу» имеет значение высшей меры наказания и означает в китайском языке «самоубийство». Речение «провести ребром ладони по горлу» совпадает с жестом, имеющим в Китае значение «отрубить голову», а в России этим жестом выражается значение недовольства, он часто употребляется вместе с вербальным языком: «Вот здесь сидит!», «Надоел!», «Достал!».

В третью группу входят соматические речения, имеющие неполные эквиваленты по значению зримого действия, но полные эквиваленты по интерпретационному значению. Например, соматизм «поманить рукой» имеет общее интерпретационное значение «подозвать кого-то к себе». Разница между русскими и китайскими жестами в том, что у русских рука развернута к себе и можно поманить одним указательным пальцем, а у китайцев звать одним пальцем не принято, это обычно считается неуважительным.

В четвертую группу включаются соматические речения, имеющие частичные эквиваленты и по значению зримого действия, и по интерпретационному значению. Например, речение «кивать головой» имеет близкое значение и с точки зрения зримого действия, и с точки зрения интерпретационных смыслов, эквивалентом которых в китайском языке является соматизм «дянь тоу». Оба речения обозначают согласие,

удовлетворение, подтверждение. Однако в русском соматическом речении «кивать головой» имеется еще другое значение зримого действия – «вскидывать голову снизу вверх». Этот жест употребляется в ситуации, когда русский указывает на кого-нибудь или на что-нибудь.

К пятой группе относятся соматические речения, не имеющие эквивалентов по значению зримого действия, но имеющие эквивалент по интерпретационному значению. Например, в России и в Китае разными жестами выражают меру насыщения. В большинстве случаев русские проводят рукой по горлу, а китайцы хлопают рукой по животу.

К шестой группе относятся русские и китайские речения, не имеющие эквивалентов по значению зримого действия, но имеющие частичные эквиваленты по интерпретационному значению. Например, «щелкать ногтем большого пальца по зубам», «проводить по шее» обозначают «дать клятву». Это соматическое речение представляет собой жаргонизм. Среди китайских соматизмов такого жеста нет. Однако в китайском соматическом речении «пай сюн пу» – «ударять ладонью в грудь» имеется общее интерпретационное значение – «дать клятву». Кроме того, «пай сюн пу» имеет и другое интерпретационное значение, которое отсутствует в русском речении – «брать на себя ответственность».

В связи с расширением межнациональных и межкультурных контактов некоторые соматизмы переходят из одной культуры в другую. Но национальная специфика оставляет свой след и в невербальном языке, в частности, в соматических речениях, след, который никогда не исчезнет.

Таким образом, не зная невербального языка, нельзя наладить процесс эффективного общения между народами. А чтобы овладеть невербальным языком, соматическими речениями, надо хорошо знать, какие национальные особенности содержатся в них. Сопоставительное исследование является лучшим и эффективнейшим способом для достижения этой цели.

Литература

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русск. яз., 1983. – 246 с.